

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель образовательной программы

доц. к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.А. Рудая

(инициалы, фамилия)

(подпись)
«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности/ специализации	Перевод и переводоведение
Форма обучения	заочная
Год приема	2026

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

старший преподаватель
(должность, уч. степень, звание) Саму 11.02.2026
(подпись, дата) Т.О. Самохина
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83
«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83

д.э.н., доц.
(уч. степень, звание) Машев 11.02.2026
(подпись, дата) Т.В. Колесникова
(инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе

доц. к.э.н., доц.
(должность, уч. степень, звание) Р 11.02.2026
(подпись, дата) Л.В. Рудакова
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого)» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности/специализации «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№83».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-3 «Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-4 «Способность применять адекватные приемы перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с выполнением профессионально-ориентированного перевода и переводческим анализом текста для точного восприятия исходного высказывания, подготовкой и выполнением перевода, в том числе с практическим применением принципов и приемов перевода с немецкого и на немецкий.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета (3 семестр), экзамена (4 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Язык обучения по дисциплине: немецкий, русский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Целью преподавания дисциплины является приобретение студентами умений и навыков в сфере переводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, а также умений и навыков при подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Во время занятий у обучающихся необходимо сформировать способность применять адекватные приемы перевода и осознанно выбирать и корректно применять эти приёмы с учётом коммуникативной задачи, контекста, норм языка перевода, жанрово-стилистических особенностей текста и целевой аудитории.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-3 Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-3.3.1 знать методику проведения переводческого анализа ПК-3.У.1 уметь проводить переводческий анализ для точного восприятия исходного текста/ высказывания ПК-3.В.1 владеть навыками выполнения переводческого анализа исходного текста, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками правильной формулировки запросов (пром(п)т), навыками поиска информации, выявления и устранения смысловых и фактологических ошибок в исходных текстах и переводах
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность применять адекватные приемы перевода	ПК-4.3.1 знать способы достижения эквивалентности ПК-4.У.1 уметь применять адекватные для конкретного текста приемы перевода ПК-4.В.1 владеть навыками устного и письменного перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

«Иностранный язык второй (немецкий)»,

- ~ «Русский язык для переводчиков»,
- ~ «Актуальные проблемы современного переводоведения».

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- ~ «Производственная переводческая практика»,
- ~ «Производственная преддипломная практика»,
- ~ «Выпускная квалификационная работа».

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам	
		№3	№4
1	2	3	4
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	4/ 144	2/ 72	2/ 72
Из них часов практической подготовки	22	10	12
Аудиторные занятия, всего час.	22	10	12
в том числе:			
лекции (Л), (час)			
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	22	10	12
лабораторные работы (ЛР), (час)			
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)			
экзамен, (час)	9		9
Самостоятельная работа, всего (час)	113	62	51
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Зачет, Экз.,	Зачет,	Экз.,

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП/КР (час)	СР (час)
Семестр 3					
<i>Раздел 1. Технология перевода. Способы и приемы перевода</i>					
Тема 1.1. Требования к тексту перевода					
Тема 1.2. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий		4			20
Тема 1.3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций					
Тема 1.4. Переводческие приемы и трансформации					
<i>Раздел 2. Грамматические и лексические проблемы при переводе</i>					
Тема 2.1. Грамматические и лексические преобразования		6			42
Итого в семестре:		10			62

Семестр 4					
Раздел 3. Синтаксические проблемы при переводе Тема 3.1. Синтаксические преобразования		2			10
Раздел 4. Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов Тема 4.1. Художественный текст Тема 4.2. Научный текст, научно-учебный текст, научно-популярный текст, научно-технический текст Тема 4.3. Научно-технический текст Тема 4.4. Экономический текст Тема 4.5. Медицинский текст Тема 4.6. Юридический текст Тема 4.7. Публицистический текст		10			41
Итого в семестре:		12			51
Итого	0	22	0	0	113

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 3					
1.	<i>Технология перевода. Способы и приемы перевода</i>	Аналитическое чтение, письменный перевод, предпереводческий и переводческий анализ текста	4		1
2.	<i>Грамматические и лексические проблемы при переводе</i>	Аналитическое чтение, письменный перевод, предпереводческий и переводческий анализ текста	6		2
Семестр 4					
3.	<i>Синтаксические проблемы при</i>	Аналитическое	2		3

	<i>перевод</i>	чтение, письменный перевод, предпереводческий и переводческий анализ текста			
4.	<i>Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов</i>	Аналитическое чтение, письменный перевод, предпереводческий и переводческий анализ текста	10		4
Всего			22		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Выполнение курсового проекта/ курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 3, час	Семестр 4, час
1	2	3	4
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)		10	5
Курсовое проектирование (КП, КР)			
Расчетно-графические задания (РГЗ)			
Выполнение реферата (Р)			
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)		10	5
Домашнее задание (ДЗ)		20	20
Контрольные работы заочников (КРЗ)		10	11
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)		10	10
Всего:	113	62	51

5. Перечень учебно-методического обеспечения
для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в
п.п. разделов 6-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8Н Г94	Гуляева Е.Ю.Немецкий язык : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Гуляева, А. В. Ерышева, Т. О. Самохина ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2020. - 148 с. :	Гастелло БФ 20
8(083)=30 К84 8Н (083)	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам: Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-002463-6.	
https://e.lanbook.com/book/46118	Гильченков, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский : учебное пособие / Н. Л. Гильченков. — Санкт-Петербург : КАРО, 2008. — 352 с. — ISBN 978-5-9925-0176-6.	
811.112.2(075) Б 87 8Н	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку/ М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - Имеет гриф Минобразования РФ. - ISBN 5-98227-047-4.	
http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Tab/Latyshov_Tekhnologia_perevoda.pdf	Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л.К.Латышев. – М: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.	
https://www.studmed.ru/dzens-n-i-perevyshina-i-teoriya-perevoda-i-perevodcheskaya-praktika-s-nemeckogo-yazyka-na-russkiy-i-s-	Дзенс Н.И. Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика немецкого языка на русский и с русского на немецкий: - СПб.: Антология, 2012. – 560 с. ISBN 978-5-94962-211-7	

rusского-na-nemeckiy_5de678deb37.html		
---------------------------------------	--	--

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
Unterrichtsmaterialien für Erwachsene für die Niveaus A1 bis C1 - telc	Немецкий язык. Учебники и учебные материалы. Все уровни, в т.ч. C1 и C2
(9) Literaturwissenschaft und Translation: Die Notwendigkeit translationswissenschaftlicher Theorien	Статьи на немецком языке по переводу и переводоведению
http://www.gutenberg.org	Литература на немецком языке
http://lingvolive.com	Электронный словарь
DEUTSCH LERNEN DW	Изучение немецкого языка
Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache	Электронный корпус немецкого языка
Goethe-Institut Sprache. Kultur. Deutschland.	Институт немецкого языка им. Гёте: немецкий язык - лексика и грамматика немецкого языка с упражнениями, виртуальными темами, подготовка к экзаменам, тесты: чтение, письмо, аудирование
Startseite - Deutsche Grammatik 2.0 - Deutsche Grammatik 2.0	Грамматика немецкого языка с упражнениями и тестами
www.mein-lernen.at	Книги, тесты, упражнения на немецком языке

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Программные средства общего назначения
1.	Электронная информационно-образовательная среда ГУАП «Интегрированная среда обучения» (https://pro.guap.ru/) разработана сотрудниками ГУАП (введена в эксплуатацию приказом ГУАП от 06.06.2017 № 05-215/17), перечень модулей и их функциональное назначение изложены по ссылке https://guap.ru/it/system/iso
2.	Официальный сайт образовательной организации в сети «Интернет» (https://guap.ru/), разработан сотрудниками ГУАП (введен в эксплуатацию Приказом ГУАП от 23.03.2023 № 05-145/23)

3.	Microsoft Office 2019 (договор ГУАП, информация о лицензии представлена по ссылке https://guap.ru/it/system/iso/po)
4.	MozillaFirefox (лицензии GPL/LGPL/MPL)
5.	VLC mediaplayer (Лицензия: GNU LesserGeneralPublicLicense v2.1+)

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Электронные библиотечные ресурсы и системы
1.	Электронный каталог библиотеки ГУАП с доступом к базе полнотекстовых изданий (https://lib.guap.ru), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП
2.	ЭБС «Лань» (https://e.lanbook.com), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP-адресам ГУАП
3.	ЭБС Znanium (https://znanium.ru), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP -адресам ГУАП
4.	Образовательная платформа «Юрайт» (https://urait.ru), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP-адресам ГУАП

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1.	Учебная аудитория для практических занятий – оснащена специализированной (учебной) мебелью; техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации (в том числе, возможность доступа в ЭИОС ГУАП через точку доступа WiFi или по локальной вычислительной сети)	
2.	Помещение для самостоятельной работы, Интернет-класс. Специализированная мебель, возможность подключения к сети «Интернет» и доступ в электронную информационно-образовательную среду организации	
3.	Аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, для проведения групповых индивидуальных консультаций – оснащена специализированной (учебной) мебелью; техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации (в том числе, возможность доступа в ЭИОС ГУАП через точку доступа WiFi или по локальной вычислительной сети)	

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; тесты.
Зачет	Список вопросов; тесты.

Примечание: *экзаменационные билеты формируются на основе вопросов и задач таблицы 15.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 90% до 100% тестовых заданий**.
«хорошо» «зачтено»	Обучающийся: – твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 70% до 89% тестовых заданий**.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 51% до 69% тестовых заданий**.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения;

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	– не формулирует выводов и обобщений. – правильно выполнил менее 51% тестовых заданий**.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1.	Выполните предпереводческий и переводческий анализ текста, переведите текст письменно на русский язык. Проанализируйте синтаксические конструкции и укажите, какие трансформации использовались при переводе данных конструкций на русский язык. Назовите мотивы переводческих трансформаций. <i>Образец текста:</i> Mechatronische Systeme bestehen aus mechanischen Komponenten, elektronischen Komponenten und einer Informationsverarbeitung. Das Grundprinzip eines mechatronischen Systems besteht darin, dass Sensoren die physikalische Realität erfassen („messen“) und in elektrische Signale umwandeln. Diese Signale werden in Steuergeräten verarbeitet und mit Sollwerten verglichen. Die verschiedenen Steuergeräte tauschen untereinander Informationen aus, das heißt, sie sind „vernetzt“. Gegebenenfalls gibt das Steuergerät Steuerungssignale an einen Aktor, um eine Aktion auszulösen, die in der mechanischen Welt zu einer Veränderung führt. Diese Veränderung wird von den Sensoren dann wiederum wahrgenommen.	ПК-3.3.1 - ПК-3.У.1- ПК-4.В.1
2.	Выполните письменный перевод текста. Приведите примеры лексических, грамматических и синтаксических трансформаций. Обоснуйте выбранную переводческую стратегию и назовите мотивы переводческих трансформаций. <i>Образец текста:</i> Obwohl die Millionäre aus der Mode gekommen sind und obwohl ich nicht einmal genau weiß, warum, ist, dessenungeachtet, die Hauptfigur dieses Buchs ein Millionär. Das ist nicht meine Schuld. Sondern es kam so: Mein Freund Robert und ich führen vor einigen Monaten nach Bamberg, um uns den dortigen Reiter anzusehen. Den Bamberger Reiter. Elfriede, eine junge Kunsthistorikerin, hatte Robert mitgeteilt, daß sie nur einen Mann heiraten werde, der den Bamberger Reiter kenne. Ich hatte meinem Freunde daraufhin einen ausgezeichneten Rat gegeben. Hätte er ihn beherzigt, wären wir billiger davongekommen. Aber er war dagegen gewesen. Vor der Hochzeit dürfe man seine Frau nicht schlagen. Eine veraltete Ansicht, wie man zugeben wird. Doch er bestand darauf. Und schließlich war es seine Braut, nicht die meine. So fuhren wir nach Bamberg.	ПК-3.3.1 - ПК-3.У.1
3.	Прочитайте текст. Назовите средства когезии и их функцию. Переведите текст. <i>Образец текста:</i> Ein hypothetisches Experiment hilft, die Methode zu verstehen. Dazu	ПК-3.3.1 - ПК-3.У.1

	betrachtet man zwei mechanische Oszillatoren, nämlich Spiegel, die jeweils an einer Feder aufgehängt sind (siehe »Bizarrer Spiegel im Gedankenexperiment«). Sie reflektieren einen Laserstrahl, mit dem der Abstand zwischen beiden Oberflächen gemessen wird. Jeder Oszillator erhält von den Photonen im Laser ständig kleine Stöße. Da ein Lichtteilchen nacheinander beide Spiegel trifft, sind die Impulse miteinander korreliert. Sie sind gegenläufig und addieren sich, sorgen also für kleine Schwankungen im Spiegelabstand.	
4.	Выполните переводческий анализ текста. Укажите, какие справочные ресурсы и базы данных вы будете использовать, сформулируйте 2-3 целевых запроса (промпта) для поиска контекстуальных эквивалентов. Переведите текст письменно. <i>Образец текста:</i> Es gibt noch einen zweiten fundamentalen Grund dafür, warum Quantencomputer schwer zu realisieren sind. Wie nahezu jeder Vorgang in der Natur rauschen Quantencomputer. Zufällige Fluktuationen durch die Wärme in den Qubits oder durch fundamentale quantenmechanische Prozesse führen dann und wann dazu, dass der Zustand eines Qubits umklappt oder völlig randomisiert wird – und das kann zu einem Fehler bei der Berechnung führen. Auch bei klassischen Computern gibt es dieses Problem, aber es lässt sich leicht lösen: Man hat einfach zwei oder mehr Kopien jedes Bits, so dass ein zufällig verändertes Bit auffällt und korrigiert werden kann.	ПК-3.В.1
5.	Проанализируйте фрагмент текста на немецком языке и выделите основные переводческие трудности (например, идиомы, реалии и др.): для каждой назовите способ достижения переводческой эквивалентности и обоснуйте выбор конкретного приёма перевода (калькирование, модуляция, компенсация, описательный перевод и др.), ссылаясь на теоретические подходы к эквивалентности (например, Латышев, Дзенс). Приведите 2 альтернативных варианта перевода для одной из единиц и аргументируйте, какой из них обеспечивает большую эквивалентность по содержанию, стилю и прагматике. <i>Образец текста:</i> Auf der Quantenebene kann bereits der schiere Akt des Hinschauens dramatische Konsequenzen haben. Das ist nicht nur im bekannten Gedankenexperiment mit Schrödingers Katze unter Umständen fatal, sondern wirkt sich ganz praktisch umso störender aus, je empfindlicher die Messtechnik wird. Ein Forscherteam um Christoffer Möller vom Niels-Bohr-Institut an der Universität Kopenhagen hat gezeigt, dass sich die lästigen Effekte durch ein Quantensystem mit einer Art negativer Masse reduzieren lassen.	ПК-4.3.1
6.	Проанализируйте фрагмент текста на немецком языке (художественный отрывок, 120-140 слов): определите его регистр, основную коммуникативную задачу и ключевые стилистические особенности. Выполните перевод, соблюдая эти параметры. Выберите две любые единицы (например, разговорную формулу и образное выражение) и для каждой опишите, какой приём перевода вы применили, как он передаёт стилистический эффект оригинала и какие возможные потери вы учитывали и как их компенсировали	ПК-3.У.1 - ПК-4.У.1
7.	Проанализируйте следующий текст, в котором встречаются клишированные формулы вежливости, характерные для официально-делового стиля. Выполните письменный перевод на русский язык, соблюдая нормы русского делового регистра. Отдельно для разных единиц (этикетная формула, синтаксическая конструкция и пр.) укажите	ПК-4.В.1

	применённый приём перевода и обоснуйте его выбор. <i>Образец текста:</i> An: Herrn Hoffmann Fa: Seifert Coburg Von: Fa. AVIS Datum: 07.09.2024 Betreff: Ankunft von Herrn Duben Sehr geehrter Herr Hoffmann, Herr Duben kommt am 4. – 8. November, Flug Nr. LH 140 in München an. Ankunftszeit ist 9.45 Uhr. Bitte teilen Sie uns mit, wer ihn am Flughafen abholen wird. Hotelreservierung: Hotel Merkur, zwei Einzelzimmer 4.-8.11. Mit freundlichen Grüßen Lillian Faber	
8.	Прочитайте текст. Выявите все экономические термины и уточните однозначные соответствия, необходимые для их перевода. Переведите. <i>Образец текста:</i> Eine Exportgemeinschaft ist eine Leistungsgemeinschaft, bei welcher die kooperierenden Unternehmen einzelne oder mehrere Exportaufgaben entweder wechselseitig wahrnehmen oder an eine gemeinsame Gesellschaft übertragen. Werden lediglich einzelne Exportaufgaben wechselseitig wahrgenommen wie z.B. Transport, Kundendienst, Lagerhaltung oder Werbung, so handelt es sich um eine Exportgemeinschaft einfacher Stufe. Wird hingegen die komplette Vermittlung und Abwicklung von Exportgeschäften an eine gemeinsam getragene Gesellschaft (Exportzentrale) übertragen, welche im eigenen Namen und auf eigene Rechnung handelt, so wird dies als Exportgemeinschaft höherer Stufe bezeichnet. Für die Kooperationsmitglieder besteht keine Verpflichtung ihre Exportgeschäfte über die Exportgemeinschaft abzuwickeln.	ПК-4.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.
Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1.	Переведите научно-популярный текст, выделив безэквивалентную лексику. Для каждой единицы укажите, в чём именно заключается безэквивалентность, предложите 1-2 возможных приёма перевода (калькирование, описательный перевод, модуляция и пр.) и обоснуйте свой выбор с учётом коммуникативной задачи, регистра текста и целевой аудитории	ПК-3.3.1
2.	Прочитайте текст. Сформулируйте коммуникативное задание текста. <i>Образец текста:</i> Die vorliegende 2. Auflage wurde vollständig überarbeitet und erweitert.	ПК-3.3.1

	Wichtige Neuerungen im Außenhandel betreffen die Einführung des so genannten „zugelassenen Wirtschaftsbeteiligten“ sowie Änderungen der internationalen Handelsbräuche, insbesondere der Einheitlichen Richtlinien für Dokumentenakkreditive. Auf vielfachen Wunsch wurden für jedes Kapitel Fragen und Übungsaufgaben erstellt.	
3.	Прочитайте текст. Укажите жанр и функциональный стиль текста. Charles Kane hatte niemals daran gedacht, sich mit Topologen abzugeben. »Ich denke nicht wie ein Mathematiker«, gesteht der theoretische Physiker, der sich eigentlich mit greifbaren Problemen von Feststoffen beschäftigt. Das geht nicht nur ihm so. Physiker haben der Topologie – also der mathematischen Untersuchung von Formen und ihrer Anordnung im Raum – typischerweise wenig Aufmerksamkeit geschenkt. Doch jetzt stürzen sich Kane und viele andere Physiker geradezu auf dieses Forschungsgebiet.	ПК-3.3.1
4.	Прочитайте текст. Укажите жанровую принадлежность текста. Переведите текст. <i>Образец текста:</i> Je nach Ausgangslage können Preise im Außenhandel auf unterschiedliche Weise vertraglich vereinbart werden. Zu unterscheiden sind Festpreise von verschiedenen Formen vertraglich bestimmter Preisanpassungen. Die vertragliche Vereinbarung von Festpreisen ist dann besonders schwierig, wenn zwischen dem Vertragsabschluss und der Vertragserfüllung ein längerer Zeitraum liegt. Dies betrifft beispielsweise das internationale Projektgeschäft, den Investitionsgüterexport bei Spezialanfertigungen sowie generell alle Außenhandelsgeschäfte mit langfristigen Lieferzeiten bzw. langfristigen Lieferbindungen (Rahmenlieferverträge). Unsicherheiten in der Preisfestsetzung können durch eine Veränderung der Lohn- und Materialkosten sowie auch durch Wechselkursveränderungen hervorgerufen werden. Je nachdem, wie der Preis vertraglich vereinbart wird, kann sich das Kalkulationsrisiko zwischen Exporteur und Importeur unterschiedlich verteilen.	ПК-3.3.1- ПК-3.У.1
5.	Проведите переводческий анализ текста и выявите в нём „ложных друзей переводчика“. Для каждого слова укажите, какой „очевидный“ (но неверный) вариант перевода может возникнуть у переводчика из-за сходства с русским словом; приведите корректный вариант перевода с учётом контекста; кратко объясните, в чём заключается семантическое расхождение между немецким словом и его „ложным“ русским соответствием. <i>Фрагмент образца текста:</i> Warnstreiks stoppen Flugzeuge, Bahn und Bus Massive Warnstreiks haben am Mittwoch den Flugverkehr in Deutschland empfindlich gestört. In manchen Teilen des Landes ging nichts mehr. Viele Maschinen blieben am Boden, Busse und Bahnen in den Depots. Zehntausende Reisende mussten ihre Pläne ändern. Allein bei der Lufthansa blieben 300 Flüge mit zusammen 18.500 gebuchten Passagieren auf dem Boden.	ПК-3.У.1
6.	Прочитайте текст. Укажите жанр и функциональный стиль текста.	ПК-3.У.1

	Переведите. <i>Образец текста:</i> Charles Kane hatte niemals daran gedacht, sich mit Topologen abzugeben. »Ich denke nicht wie ein Mathematiker«, gesteht der theoretische Physiker, der sich eigentlich mit greifbaren Problemen von Feststoffen beschäftigt. Das geht nicht nur ihm so. Physiker haben der Topologie – also der mathematischen Untersuchung von Formen und ihrer Anordnung im Raum – typischerweise wenig Aufmerksamkeit geschenkt. Doch jetzt stürzen sich Kane und viele andere Physiker geradezu auf dieses Forschungsgebiet.	
7.	Проанализируйте текст и выявите в нём случаи грамматической омонимии. Найдите не менее 5 грамматических омонимов. Переведите текст. Укажите, что снимает грамматическую омонимию в каждом случае. <i>Образец текста:</i> Ordnung, Zweckmäßigkeit und Kürze sind die Gestaltungsprinzipien, die den traditionellen deutschen Einrichtungsstilen zugrunde liegen. Die Einfachheit, Bequemlichkeit und Rationalität einer solchen Inneneinrichtung spricht Liebhaber eines ruhigen, gemessenen Lebens an, die gerne alles an seinen Platz stellen. Der Stammvater dieses Stils war das Biedermeier", das auch andere Namen hat: Neorenaissance", Altdeutsch", Altdoich". Es ersetzte den an Bedeutung verlorenen Empire-Stil und beendete dessen Existenz, da die Häuser immer kleiner wurden und die luxuriöse Innenausstattung nicht mehr in das Design der Räumlichkeiten passte. Gegenwärtig steht dieses Interieur auf einer Stufe mit dem Minimalismus, der sich durch Askese und Pragmatismus auszeichnet. Perfektion der klaren Linien und Formen, zuverlässige, starke Ausstattungselemente, moderne Geräte, intelligente Logistik des Raumes, keine Übertreibungen in der Dekoration, bescheidene, unaufdringliche Töne.	ПК-3.В.1
8.	Выполните лексический анализ текста и выявите в нём случаи лексической омонимии. Выпишите все лексические омонимы. Переведите текст. Укажите, что снимает лексическую омонимию в каждом случае. <i>Образец текста:</i> Die Wirtschaftslage bleibt angespannt: der Kunde kauft zurückhaltend ein, und viele Unternehmen berichten von sinkenden Umsätzen. Gleichzeitig verbreitet sich eine überraschende Kunde durch die Branche: Ein großer Konzern plant, in der Region neue Arbeitsplätze zu schaffen. Diese Kunde hat bereits für Aufsehen gesorgt und die Stimmung an den Börsen belebt. Der Kunde, der bisher eher zögerlich agierte, könnte nun durch verbesserte wirtschaftliche Aussichten wieder zu mehr Kaufkraft finden. Doch Experten warnen davor, die Lage voreilig zu optimistisch einzuschätzen.	ПК-3.3.1- ПК-3.У.1
9.	Прочитайте текст. Определите доминирующую темпоральность текста. Объясните отличие темпоральности первого предложения. <i>Образец текста:</i> Aufgrund der vielfältigen Verwendungsmöglichkeiten des Wechsels sind verschiedene Kreditvarianten entstanden. Ein Wechseldiskontkredit liegt dann vor, wenn eine Bank einen Wechsel vor Fälligkeit kreditiert, d.h. den Wechselbetrag auf den Gegenwartswert abzinst (diskontiert) und ihn dem Wechselreicher zur Verfügung stellt.	ПК-4.3.1- ПК-4.У.1
10.	Прочитайте текст. Выполните предпереводческий анализ текста по плану. <i>Образец текста:</i>	ПК-3.3.1- ПК-3.У.1

	Die algorithmische Analyse menschlicher Persönlichkeitsmerkmale, auch „Affective Computing“ oder „Künstliche emotionale Intelligenz“ genannt, wird von Firmen, aber auch von einigen Wissenschaftler*innen als wichtige neue Entwicklung dargestellt. Doch die verwendeten Methoden sind mehr als zweifelhaft und bergen ein hohes Diskriminierungsrisiko. Die angekündigten Durchbrüche auf dem Gebiet der Emotionsanalyse durch Alexa und Co lassen auf sich warten. Es wird derzeit viel über „Affective Computing“ geschrieben, doch die Produkte sind von einer Serienreife weit entfernt. Dylan etwa, ein Emotionsassistent von Amazon, der aus den Stimmen von Menschen deren Stimmungslage abschätzen soll, existiert momentan nur als Patent. Es ist offenbar komplizierter als von einigen Firmen angenommen, eindeutige Signale zu identifizieren, die sicher anzeigen, dass ein Mensch traurig ist – eventuell sind es auch Müdigkeit oder Erschöpfung, die die Stimme bedrückt klingen lassen. Amazon, Google und Co halten sich in jedem Fall noch damit zurück, entsprechende Produkte anzubieten. План предпереводческого анализа. 1. Сведения об авторе и источник текста. 2. Жанровая принадлежность текста, тип текста 3. Функциональный стиль 4. Реципиент текста. 5. Коммуникативное задание 6. Состав информации. 7. Плотность информации 8. Единицы перевода. 9. Доминанты перевода. 10. Элементы когезии	
11.	Выполните грамматический анализ текста, переведите текст письменно на русский язык. Проанализируйте грамматические конструкции и укажите, какие трансформации использовались при переводе текста на русский язык. Укажите мотивы переводческих трансформаций	ПК-3.У.1
12.	Выполните устный последовательный перевод интервью с немецкого языка на русский. <i>Образец текста:</i> Ein Lehrer reist um die Welt Ein Jahr lang reiste Jan Kammann durch Europa, Asien, Lateinamerika und Afrika. Der Lehrer aus Hamburg wollte die Heimatländer seiner Schüler kennenlernen. Dabei hat er viele neue Erfahrungen gemacht. Jan Kammann unterrichtet Englisch und Erdkunde in Hamburg. In seiner Klasse sitzen Jugendliche aus aller Welt, die in Deutschland eine neue Sprache und eine neue Kultur lernen müssen. Um seine Schüler besser zu verstehen, hat der 39-jährige Lehrer ihre Heimatländer besucht und ein Buch darüber geschrieben: „Ein deutsches Klassenzimmer. 30 Schüler, 22 Nationen, 14 Länder und ein Lehrer auf Weltreise“. Kammanns Reise führte ihn auf vier Kontinente. Im Gepäck hatte er Tipps und Informationen, die seine Schüler für ihn aufgeschrieben hatten. So erfuhr er, wie die Kolonialmächte Menschen aus Westafrika versklavten, dass es in Nicaragua auch einen Schwarzwald gibt und wo man den besten Latte Macchiato der Welt trinken kann – im Kosovo. Zwei Tage war er mit dem Bus nach Bulgarien unterwegs – und danach sehr müde. Jetzt weiß er, wie sich seine Schülerin fühlt, die diese Reise regelmäßig unternimmt. In Südkorea merkte er, dass man dort oft viel zurückhaltender ist als in Deutschland. Lautes Lachen oder Diskutieren kann dort als Kritik verstanden werden. Und er entdeckte seine Liebe zur koreanischen Küche. Sogar einen Kochkurs hat er in	ПК-4.В.1

	Korea gemacht. Für Jan Kammann war die Reise eine große Bereicherung. Er hat gelernt, wie privilegiert er als Deutscher ist und wie wenig er über manche Kulturen weiß.	
13.	Прочитайте текст. Определите элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод. <i>Образец текста:</i> Was sollten Sie vor der Einnahme von Salofalk 1g Tabletten beachten? Salofalk 1g Tabletten dürfen nicht eingenommen werden, – wenn Sie allergisch gegen Mesalazin, Salicylsäure, Salicylate wie z.B. Aspirin oder einen der in Abschnitt 6. genannten sonstigen Bestandteile dieses Arzneimittels sind. – wenn Sie eine schwerwiegende Erkrankung der Leber oder der Niere haben.	ПК-3.В.1
14.	Прочитайте текст. Выявите все технические термины и уточните однозначные соответствия, необходимые для их перевода. <i>Образец текста:</i> Mittelschwere und schwere Nutzfahrzeuge (ab 7,5 Tonnen Fahrzeuggesamtgewicht) werden mit Druckluftbremsanlagen ausgestattet. Die druckluftbetätigte Bremse hat große Vorteile, wenn das Bremssystem des Fahrzeugs und des Anhängers gekoppelt werden. Eine trennbare Kupplung mit einem anderen Medium, wie zum Beispiel Hydrauliköl, birgt immer die Risiken, dass beim Koppelvorgang Hydrauliköl austritt und nachgefüllt werden muss, Verschmutzungen verursacht und dass Luft in das System gelangt und damit die Bremswirkung reduziert wird.	ПК-3.В.1
15.	Прочитайте текст. Найдите в тексте интернациональные слова. Выполните письменный перевод текста. <i>Образец текста:</i> Es gibt noch einen zweiten fundamentalen Grund dafür, warum Quantencomputer schwer zu realisieren sind. Wie nahezu jeder Vorgang in der Natur rauschen Quantencomputer. Zufällige Fluktuationen durch die Wärme in den Qubits oder durch fundamentale quantenmechanische Prozesse führen dann und wann dazu, dass der Zustand eines Qubits umklappt oder völlig randomisiert wird – und das kann zu einem Fehler bei der Berechnung führen. Auch bei klassischen Computern gibt es dieses Problem, aber es lässt sich leicht lösen: Man hat einfach zwei oder mehr Kopien jedes Bits, so dass ein zufällig verändertes Bit auffällt und korrigiert werden kann.	ПК-4.У.1 - ПК-4.В.1

Перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для выполнения курсового проекта / курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№	Примерный перечень вопросов для тестов	Код
---	--	-----

п/п		индикатора
1.	Прочитайте и установите соответствие между стилем немецкого текста и его признаками. 1. Научный стиль. 2. Публицистический стиль. 3. Популярный стиль. 4. Энциклопедический текст А. Плотность информации средняя. Коллективный реципиент. Мало сокращений. Простые предложения. Подбор лексики и наличие сравнений обеспечивает образность. В. Объективность. Сокращения и неполнота синтаксических структур. Номинативность. Общенаучная и специальная терминология. Средства когезии: сноски, чёткое деление, невербальные условные знаки. С. Сокращения общеизвестные. Риторические вопросы, обращения к читателю. Терминология общенаучная и бытовая. Контраст длинных описательных и коротких, неполных предложений. Д. Уровень плотности высокий - сокращения, аббревиатуры, расширенная знаковая система. Нейтральная лексика. Пассив, безличные предложения, сложные предложения. Настоящее время глагола (атемпоральный характер текста). Абстрактность изложения, отглагольные существительные на -keit, -heit, -schaft. Текст номинативен.	ПК-3.3.1
2.	Прочитайте текст. Назовите вид информации. Выбор одного правильного ответа. Grippostad® C darf NICHT eingenommen werden • wenn Sie allergisch gegen Paracetamol, Ascorbinsäure, Coffein, Chlorphenaminmaleat oder einen der in Abschnitt 6 genannten sonstigen Bestandteile dieses Arzneimittels sind • falls Sie unter schweren Nierenfunktionsstörungen leiden • von Kindern unter 12 Jahren • wenn Sie schwanger sind • wenn Sie stillen. 1. оперативный. 2. когнитивный. 3. эмоциональный.	ПК-3.3.1
3.	Прочитайте текст. Выберите правильный ответ. Der Schriftsteller wurde am 23. September im nordschwedischen Dorf Hjöggböle geboren. Er wuchs bei seiner Mutter auf, einer Volksschullehrerin, die ihn im pietistischen Ernst der "Pfingstkirche" erzog. Der Vater starb, als Per Olov Enquist gerade sechs Monate alt war. Enquist wehrte sich gegen die Forderung seiner Mutter, Pastor zu werden. Auf die Frage, warum er Schriftsteller wurde, antwortete Enquist einmal im Interview: "Wenn man sich an diese einfache Familie zurückerinnert, der ich entstamme, kann man in vielen meiner Vorfahren einen Drang nach Schönheit erkennen." 1. Источник – групповой. Реципиент – коллективный. 2. Источник – индивидуальный. Реципиент – коллективный. 3. Источник – индивидуальный. Реципиент – групповой. 4. Источник – коллективный. Реципиент – коллективный. 5. Источник – групповой. Реципиент – групповой.	ПК-3.3.1

	6. Источник – индивидуальный. Реципиент – индивидуальный. 7. Источник – групповой. Реципиент – индивидуальный.	
4.	Определите вид трансформации при переводе предложения <i>Die Freiheit geht nie unter. – Свобода победит.</i> а) антонимический перевод б) конверсия в) лексическая трансформация	ПК-4.3.1
5.	Определите способ перевода при переводе глагола dürfen: <i>Aber darf ich doch auf Sie rechnen? – Но я ведь могу на Вас рассчитывать?</i> а) лексико-грамматическая трансформация; б) прямая подстановка; в) комплексная трансформация.	ПК-4.3.1
6.	Соотнесите способы перевода с примерами. 1. Aristoteles – Аристотель. А. Калькирование 2. der Schutzbündler – шутцбундовец. В. Транслитерация 3. Pneumonie – воспаление легких. С. Транскрипция	ПК-4.3.1
7.	Определите способ перевода при переводе глагола dürfen: <i>Aber darf ich doch auf Sie rechnen? – Но я ведь могу на Вас рассчитывать?</i> а) лексико-грамматическая трансформация; б) прямая подстановка; в) комплексная трансформация.	ПК-4.3.1
8.	Прочитайте предложения. Сформулируйте нереальное желание в Конъюнктиве II в настоящем времени. 1. Ich wünsche mir, dass Markus auch zum Ball kommt. 2. Ich wünsche mir, dass gute Tänzer mit mir tanzen. 3. Ich wünsche mir, dass meine Füße in den Tanzschuhen nicht schmerzen. 4. Ich wünsche mir, dass es eine sternenklare Nacht gibt. 5. Ich wünsche mir, dass es heute Abend auch romantische Musik gibt.	ПК-4.У.1
9.	Прочитайте предложения. Выберите предложения, выражающие просьбу в вежливой форме. 1. Helfen Sie mir bitte! 2. Dürfte ich Sie etwas fragen? 3. Wären sie so freundlich, die Kollegen zu fragen? 4. Warten Sie bitte einen Moment draußen. 5. Gib mir die Unterlagen. 6. Hilf mir mit dem neuen Programm! 7. Könntest du bitte den Kollegen Bescheid sagen?	ПК-4.3.1
10.	Прочитайте предложение. Определите функцию глагола werden. Meine Hoffnung, von den Grenzbeamten im Speisewagen übersehen zu werden, erfüllte sich nicht.	ПК-4.3.1
11.	Прочитайте текст. Соотнесите составные слова из текста по следующим категориям словообразования:	ПК-4.3.1

	1. Первый компонент является односложным: без соединительного элемента; 2. Первый компонент является односложным: с соединительным элементом; 3. Первый компонент женского рода и оканчивается на –heit, -keit, -schaft, -(t)ion, -tät, -ung; 4. Первый компонент выражено предлогом или прилагательным. Für Luftfrachtführer gilt nach dem Montrealer Abkommen die Gefährdungshaftung. Danach haftet der Luftfrachtführer unabhängig vom eigenen Verschulden für alle Schäden und Verluste für den Zeitraum, in welchem sich die Waren auf dem Flughafen oder an Bord eines Flugzeuges in seiner Obhut befinden. Haftungsausschlüsse sind vom Luftfrachtführer zu beweisen und beziehen sich insbesondere auf Schäden, die durch die Eigenart der Güter und mangelnde Verpackung begründet sind sowie auf höhere Gewalt.	
12.	Прочитайте текст. Выберите вариант перевода глагола <i>einnehmen</i>. Аргументируйте свой выбор. Ohne ärztlichen oder zahnärztlichen Rat sollten Sie Paracetamol-haltige Arzneimittel allgemein nur wenige Tage und nicht in erhöhter Menge einnehmen. Bei längerem und hoch dosiertem, außerhalb der empfohlenen Dosierung und der empfohlenen Dauer der Anwendung liegendem Gebrauch von Arzneimitteln, die Schmerzmittel enthalten (wie z.B. Grippostad® C), können Kopfschmerzen auftreten, die nicht durch erhöhte Dosen des Arzneimittels behandelt werden dürfen. 1. занимать. 2. получать. 3. заинтересовать. 4. принимать. 5. расположить (к себе). 6. захватить. 7. нагрывать.	ПК-4.3.1
13.	Определите способ перевода при переводе глагола <i>lassen</i>: Ich werde es nicht geschehen lassen. – Я этого не допущу. а) лексическая трансформация; б) синтаксическая трансформация; в) стилистическая трансформация.	ПК-4.У.1
14.	Выберите правильный вариант перевода <i>der weltgrößte Chemiekonzern BASF</i>: а) мировой химический концерн BASF б) крупнейший в мире химический концерн BASF в) крупнейший химический концерн BASF	ПК-4.У.1
15.	Прочитайте предложения. Сформулируйте нереальное желание в Конъюнктиве II в прошедшем времени. 1. Die Musik war grauenhaft (nicht so furchtbar sein). 2. Ich musste immer mit Markus tanzen. 3. Ich hatte keine bequemeren Schuhe mitgebracht. 4. Paul ist erst am Ende gekommen. (schon am Anfang) 5. Es hat in Strömen geregnet.	ПК-4.У.1
16.	Соотнесите обозначения химических элементов периодической системы Д.И. Менделеева и их названия. Переведите названия химических элементов (образец ответа 2-В). 1. Schwefel А. Hg	ПК-4.В.1

	2. Quecksilber B. I 3. Fluor C. Ag 4. Jod D. Pb 5. Arsen E. S 6. Silber F. Sn 7. Blei G. As 8. Zinn G. F	
17.	Прочитайте и установите соответствие между выражением и его значением (образец ответа 2-B). 1. sich eine Auszeit göhnen. A. keine Zusage bekommen können. 2. jemandem unter die Arme greifen. B. auf einmal. 3. etwas fällt nicht vom Himmel. C. helfen. 4. unvermittelbar sein D. etwas mit Mühe erreichen 5. auf einen Streich E. Pause machen	ПК-4.3.1
18.	Выберите варианты ответов, соответствующие формальному стилю общения: 1. Darf ich Ihnen meine Kollegin vorstellen? 2. Hallo, wie geht's? 3. Könnten Sie bitte sagen, wo ist Konferenzraum B? 4. Meine Damen und Herren, ... 5. Geben Sie mir das Programm der Konferenz. 6. Tschüs!	ПК-4.B.1
19.	Выберите один правильный вариант ответа. 1. Ich rufe Sie an, 2. Ich helfe Ihnen, 3. Ich besuche Sie, a) bis wir da sind. a) bis ich fertig bin. a) als ich Zeit habe. b) wenn wir da sind. b) seit dem ich fertig bin. b) wenn ich Zeit habe. c) seit wir da sind. c) wenn ich fertig bin. c) bis ich Zeit hatte.	ПК-4.3.1
20.	Преобразуйте предложение так, чтобы оно начиналось с придаточного предложения. 1. Es ärgert mich, dass du immer spät kommst. 2. Es wundert mich, dass sie noch ledig ist. 3. Es beruhigt mich, dass er bereits einen Arzttermin vereinbart hat. 4. Es erschreckt mich, dass in unserem Garten sich eine Schlange aufhält.	ПК-4.Y.1
21.	Задание открытого типа Дайте отрицательный ответ на следующие вопросы. 1. Haben Sie schon einmal ein interkulturelles Missverständnis erlebt? 2. Gibt es etwas Neues? 3. Hat denn jemand eine Idee? 4. Kann man das überall kaufen? 5. Machen wir jetzt eine Pause?	ПК-4.Y.1
22.	Задание открытого типа Напишите омофоны / слова с краткой либо долгой гласной к следующим лексемам, переведите (Образец ответа: Meer – mehr): Bett, Stiel, Wiesen, Staat, Kelle, fühlen, schief, Ratten, wählen, spucken, Mitte, Mus, offen, Hölle, Hütte, trennen, stehlen, Wahl, Saat, All, Waagen, Bären, (ich) sehe, alle, Söhne, Küchen, Lider, malen, Mahl, wider, Leere, wahr, ur.	ПК-4.B.1

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
1.	Контрольная работа № 1 (3 семестр)
2.	Контрольная работа № 2 (4 семестр)

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала (*учебным планом не предусмотрено*).

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах (*учебным планом не предусмотрено*)

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

~ закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

~ развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

~ овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

~ выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

~ обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Требования к проведению практических занятий у переводчиков-магистрантов по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка» определяются рабочей программой дисциплины, в которой отражено тематическое содержание занятий.

Практическое занятие, как правило, выстраивается в соответствии с четкой структурой и включает в себя три последовательных этапа. На подготовительном этапе преподаватель проверяет готовность студентов к работе и подробно разъясняет порядок проведения предстоящего занятия, обозначая его задачи и ожидаемые результаты. Основной этап посвящён непосредственно практической деятельности: студенты выполняют упражнения, работают над переводами предложенных текстов, готовят и представляют сообщения, участвуют в обсуждениях и дискуссиях, направленных на анализ

переводческих решений и выявление возможных трудностей. Заключительный этап предполагает подведение итогов занятия: преподаватель формулирует ключевые выводы, даёт студентам задания для самостоятельной работы, а также проводит текущий контроль в одной из предусмотренных форм, чтобы оценить уровень освоения материала.

Качество проведения практического занятия оценивается по ряду критериев. Прежде всего важна ярко выраженная целенаправленность занятия, которая проявляется в чёткой постановке проблемы, умении связать изучаемый теоретический материал с реальной переводческой практикой, выделении вопросов, непосредственно связанных с профилирующими дисциплинами, а также в знакомстве студентов с последними достижениями науки в области перевода. Не менее значима чёткая организация работы: она должна способствовать активному вовлечению студентов в дискуссию, обеспечивать конструктивный анализ всех представленных ответов и выступлений, а также гарантировать, что учебное время будет продуктивно использовано для обсуждения языковых и переводческих проблем.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ (*учебным планом не предусмотрено*)

11.5. Методические указания для обучающихся по выполнению курсового проекта/ курсовой работы (*учебным планом не предусмотрено*)

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения выполнение контрольных работ является элементом текущего контроля успеваемости и самостоятельной работы.

В процессе выполнения самостоятельной работы у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет ему развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- ~ учебно-методический материал по дисциплине;
- ~ методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль проводится регулярно. Его цель - проверка усвоения новой лексики и грамматики, а также умение применять их на практике. Текущий контроль включает в себя активную работу на практических занятиях, устные опросы и письменные ответы на вопросы по лексическим и грамматическим темам. В течение семестра преподаватель может назначать дополнительные задания по темам практических занятий, которые требуют от обучающегося выполнения самостоятельной работы и загрузки отчетных материалов в ЭИОС ГУАП.

Оценка текущих знаний может осуществляться либо в рейтинговых баллах, либо по пятибалльной системе в соответствии с Таблицей 14. Порогом прохождения текущего контроля успеваемости считается принятые преподавателем задания в объеме не менее 51% от назначенных заданий в течение семестра. Если минимальный порог не был достигнут обучающимся, то преподаватель может выдать дополнительный вопрос по темам практических занятий, из перечня вопросов (задач) для зачета/экзамена, указанных в Таблице 15 или тестовое задание из Таблицы 18.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Экзамен включает в себя устный и письменный ответ на два вопроса (в случае прохождения ТКУ не менее чем на 51%) и дополнительные вопросы/задания, при отсутствии минимального порога прохождения ТКУ.

зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

Зачет включает в себя устный и письменный ответ на вопрос (в случае прохождения ТКУ не менее чем на 51%) и дополнительные вопросы/задания, при отсутствии минимального порога прохождения ТКУ.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой

Приложение к РПД

Таблица 18

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1.	Прочитайте и установите соответствие между стилем немецкого текста и его признаками. 1. Научный стиль. 2. Публицистический стиль. 3. Популярный стиль. 4. Энциклопедический текст А. Плотность информации средняя. Коллективный реципиент. Мало сокращений. Простые предложения. Подбор лексики и наличие сравнений обеспечивает образность. В. Объективность.. Сокращения и неполнота синтаксических структур. Номинативность. Общенаучная и специальная терминология. Средства когезии: сноски, чёткое деление, невербальные условные знаки. С. Сокращения общеизвестные. Риторические вопросы, обращения к читателю. Терминология общенаучная и бытовая. Контраст длинных описательных и коротких, неполных предложений. D. Уровень плотности высокий - сокращения, аббревиатуры, расширенная знаковая система. Нейтральная лексика. Пассив, безличные предложения, сложные предложения. Настоящее время глагола (атемпоральный характер текста). Абстрактность изложения, отглагольные существительные keid, heit, shaft. Текст номинативен. Ответ: 1D, 2C, A, 4B.	ПК-3.3.1
2.	Прочитайте текст. Назовите вид информации. Выбор одного правильного ответа. Grippostad® C darf NICHT eingenommen werden • wenn Sie allergisch gegen Paracetamol, Ascorbinsäure, Coffein, Chlorphenaminmaleat oder einen der in Abschnitt 6 genannten sonstigen Bestandteile dieses Arzneimittels sind • falls Sie unter schweren Nierenfunktionsstörungen leiden • von Kindern unter 12 Jahren • wenn Sie schwanger sind • wenn Sie stillen. 1. оперативный. 2. когнитивный. 3. эмоциональный. Ответ: 1.	ПК-3.3.1
3.	Прочитайте текст. Выберите правильный ответ. Der Schriftsteller wurde am 23. September im nordschwedischen Dorf Hjöggböle geboren. Er wuchs bei seiner Mutter auf, einer Volksschullehrerin, die ihn im pietistischen Ernst der "Pfingstkirche" erzog. Der Vater starb, als Per Olov Enquist gerade sechs Monate alt war. Enquist wehrte sich gegen die Forderung seiner Mutter, Pastor zu werden. Auf die Frage, warum er Schriftsteller wurde, antwortete Enquist einmal im Interview: "Wenn man sich an diese einfache Familie zurückerinnert, der ich entstamme, kann man in vielen meiner Vorfahren einen Drang	ПК-3.3.1

	nach Schönheit erkennen." 1. Источник – групповой. Реципиент – коллективный. 2. Источник – индивидуальный. Реципиент – коллективный. 3. Источник – индивидуальный. Реципиент – групповой. 4. Источник – коллективный. Реципиент – коллективный. 5. Источник – групповой. Реципиент – групповой. 6. Источник – индивидуальный. Реципиент – индивидуальный. 7. Источник – групповой. Реципиент – индивидуальный. Ответ: 4.							
4.	Определите вид трансформации при переводе предложения <i>Die Freiheit geht nie unter.</i> – <i>Свобода победит.</i> а) антонимический перевод б) конверсия в) лексическая трансформация Ответ: а	ПК-3.3.1						
5.	Определите способ перевода при переводе глагола <i>dürfen</i>: <i>Aber darf ich doch auf Sie rechnen?</i> – <i>Но я ведь могу на Вас рассчитывать?</i> а) лексико-грамматическая трансформация; б) прямая подстановка; в) комплексная трансформация. Ответ: а)	ПК-3.3.1						
6.	Соотнесите способы перевода с примерами. <table> <tr> <td>1. Aristoteles – Аристотель.</td> <td>А. Калькирование</td> </tr> <tr> <td>2. der Schutzbündler – шутцбундовец.</td> <td>В. Транслитерация.</td> </tr> <tr> <td>3. Pneumonie – воспаление легких.</td> <td>С. Транскрипция.</td> </tr> </table> Ответ: 1В, 2С, 3А.	1. Aristoteles – Аристотель.	А. Калькирование	2. der Schutzbündler – шутцбундовец.	В. Транслитерация.	3. Pneumonie – воспаление легких.	С. Транскрипция.	ПК-3.3.1
1. Aristoteles – Аристотель.	А. Калькирование							
2. der Schutzbündler – шутцбундовец.	В. Транслитерация.							
3. Pneumonie – воспаление легких.	С. Транскрипция.							
7.	Прочитайте предложения. Сформулируйте нереальное желание в Конъюнктиве II в настоящем времени. 1. Ich wünsche mir, dass Markus auch zum Ball kommt. 2. Ich wünsche mir, dass gute Tänzer mit mir tanzen. 3. Ich wünsche mir, dass meine Füße in den Tanzschuhen nicht schmerzen. 4. Ich wünsche mir, dass es eine sternenklare Nacht gibt. 5. Ich wünsche mir, dass es heute Abend auch romantische Musik gibt. Ответ: 1. Käme Markus auch zum Ball. 2. Würden gute Tänzer mit mir tanzen. 3. Würden meine Füße nicht in den Tanzschuhen schmerzen. 4. Gäbe es eine sternenklare Nacht. 5. Gäbe es heute Abend auch romantische Musik.	ПК-4.3.1						
8.	Прочитайте предложения. Выберите предложения, выражающие просьбу в вежливой форме.	ПК-4.3.1						

	1. Helfen Sie mir bitte! 2. Dürfte ich Sie etwas fragen? 3. Wären sie so freundlich, die Kollegen zu fragen? 4. Warten Sie bitte einen Moment draußen. 5. Gib mir die Unterlagen. 6. Hilf mir mit dem neuen Programm! 7. Könntest du bitte den Kollegen Bescheid sagen? Ответ: 2,3,7.	
9.	Прочитайте предложение. Определите функцию глагола <i>werden</i>. Meine Hoffnung, von den Grenzbeamten im Speisewagen übersehen zu werden, erfüllte sich nicht. Ответ: вспомогательный глагол, служит для образования пассива.	ПК-4.3.1
10.	Прочитайте текст. Укажите средства когезии. Переведите текст. Ein hypothetisches Experiment hilft, die Methode zu verstehen. Dazu betrachtet man zwei mechanische Oszillatoren, nämlich Spiegel, die jeweils an einer Feder aufgehängt sind (siehe »Bizarrer Spiegel im Gedankenexperiment«). Sie reflektieren einen Laserstrahl, mit dem der Abstand zwischen beiden Oberflächen gemessen wird. Jeder Oszillator erhält von den Photonen im Laser ständig kleine Stöße. Da ein Lichtteilchen nacheinander beide Spiegel trifft, sind die Impulse miteinander korreliert. Sie sind gegenläufig und addieren sich, sorgen also für kleine Schwankungen im Spiegelabstand. Ответ: dazu, nämlich, die (относительное местоимение), siehe, sie (личное местоимение), da, also.	ПК-4.3.1
11.	Прочитайте текст. Соотнесите составные слова из текста по следующим категориям образования: 1. Первый компонент является односложным: без соединительного элемента; 2. Первый компонент является односложным: с соединительным элементом; 2. Первый компонент женского рода и оканчивается на –heit, -keit, -schaft, -(t)ion, -tät, -ung; 3. Первый компонент выражено предлогом или прилагательным. Für Luftfrachtführer gilt nach dem Montrealer Abkommen die Gefährdungshaftung. Danach haftet der Luftfrachtführer unabhängig vom eigenen Verschulden für alle Schäden und Verluste für den Zeitraum, in welchem sich die Waren auf dem Flughafen oder an Bord eines Flugzeuges in seiner Obhut befinden. Haftungsausschlüsse sind vom Luftfrachtführer zu beweisen und beziehen sich insbesondere auf Schäden, die durch die Eigenart der Güter und mangelnde Verpackung begründet sind sowie auf höhere Gewalt. Ответ: 1. Luftfrachtführer, Zeitraum, Flughafen, Flugzeug. 2. Gefährdungshaftung, Haftungsausschlüsse. 3. Obhut, Eigenart.	ПК-4.3.1
12.	Прочитайте текст. Выберите вариант перевода глагола <i>einnehmen</i>. Аргументируйте свой выбор. Ohne ärztlichen oder zahnärztlichen Rat sollten Sie Paracetamol-haltige Arzneimittel allgemein nur wenige Tage und nicht in erhöhter Menge	ПК-4.3.1

	einnehmen. Bei längerem und hoch dosiertem, außerhalb der empfohlenen Dosierung und der empfohlenen Dauer der Anwendung liegendem Gebrauch von Arzneimitteln, die Schmerzmittel enthalten (wie z.B. Grippostad® C), können Kopfschmerzen auftreten, die nicht durch erhöhte Dosen des Arzneimittels behandelt werden dürfen. 1. занимать. 2. получать. 3. заинтересовать. 4. принимать. 5. расположить (к себе). 6. захватить. 7. нагрять. Ответ: 4 – принимать лекарство.	
13.	Определите способ перевода при переводе глагола <i>lassen</i>: Ich werde es nicht geschehen lassen. – Я этого не допущу. а) лексическая трансформация; б) синтаксическая трансформация; в) стилистическая трансформация. Ответ: а)	ПК-4.У.1
14.	Выберите правильный вариант перевода <i>der weltgrößte Chemiekonzern BASF</i>: а) мировой химический концерн BASF б) крупнейший в мире химический концерн BASF в) крупнейший химический концерн BASF Ответ: б)	ПК-4.У.1
15.	Прочитайте предложения. Сформулируйте нереальное желание в Конъюнктиве II в прошедшем времени. 1. Die Musik war grauenhaft (nicht so furchtbar sein). 2. Ich musste immer mit Markus tanzen. 3. Ich hatte keine bequemeren Schuhe mitgebracht. 4. Paul ist erst am Ende gekommen. (schon am Anfang) 5. Es hat in Strömen geregnet. Ответ: 1. Wäre die Musik nicht so furchtbar gewesen. 2. Hätte ich nicht immer mit Markus getanzt / Hätte ich nicht immer mit Markus tanzen müssen. 3. Hätte ich bequemere Schuhe mitgebracht. 4. Wäre Paul schon am Anfang gekommen. 5. Hätte es nicht in Strömen geregnet.	ПК-4.У.1
16.	Соотнесите обозначения химических элементов периодической системы Д.И. Менделеева и их названия. Переведите названия химических элементов (образец ответа 1-А перевод слова). 1. Schwefel А. Hg 2. Quecksilber В. I 3. Fluor С. Ag 4. Jod D. Pb 5. Arsen E. S 6. Silber F. Sn 7. Blei G. As 8. Zinn G. F Ответ: 1-Е сера, 2-А ртуть, 3-В фтор, 4-Д йод, 5-Ас мышьяк, 6-Аг серебро, 7-Рb свинец, 8-Sn олово	ПК-4.В.1
17.	Прочитайте и установите соответствие между выражением и	ПК-4.3.1

	его значением (образец ответа 2-В). 1. sich eine Auszeit göhnen. A. keine Zusage bekommen können. 2. jemandem unter die Arme greifen. B. auf einmal. 3. etwas fällt nicht vom Himmel. C. helfen. 4. unvermittelbar sein D. etwas mit Mühe erreichen 5. auf einen Streich E. Pause machen Ответы: 1-Е, 2- С, 3-Д, 4-А, 5-В.	
18.	Выберите варианты ответов, соответствующие формальному стилю общения: 1. Darf ich Ihnen meine Kollegin vorstellen? 2. Hallo, wie geht's? 3. Könnten Sie bitte sagen, wo ist Konferenzraum B? 4. Meine Damen und Herren, ... 5. Geben Sie mir das Programm der Konferenz. 6. Tschüs! Ответы: 1,3,4	ПК-4.В.1
19.	Выберите один правильный вариант ответа. 1. Ich rufe Sie an, 2. Ich helfe Ihnen, 3. Ich besuche Sie, a) bis wir da sind. a) bis ich fertig bin. a) als ich Zeit habe. b) wenn wir da sind. b) seit dem ich fertig bin. b) wenn ich Zeit habe. c) seit wir da sind. c) wenn ich fertig bin. c) bis ich Zeit hatte. Ответы: 1b, 2с, 3b.	ПК-4.3.1
20.	Преобразуйте предложение так, чтобы оно начиналось с придаточного предложения. 1. Es ärgert mich, dass du immer spät kommst. 2. . Es wundert mich, dass sie noch ledig ist. 3. Es beruhigt mich, dass er bereits einen Arzttermin vereinbart hat. 4. Es erschreckt mich, dass in unserem Garten sich eine Schlange aufhält. Ответы: 1. Dass du immer spät kommst, ärgert mich. 2. Dass sie noch ledig ist, wundert mich. 3. Dass er bereits einen Arzttermin vereinbart hat, beruhigt mich. 4. Dass in unserem Garten sich eine Schlange aufhält, erschreckt mich.	ПК-4.У.1
21.	Дайте отрицательный ответ на следующие вопросы. 1. Haben Sie schon einmal ein interkulturelles Missverständnis erlebt? 2. Gibt es etwas Neues? 3. Hat denn jemand eine Idee? 4. Kann man das überall kaufen? 5. Machen wir jetzt eine Pause? Ответ: 1. Ich habe noch nie ein interkulturelles Missverständnis erlebt. 2. Es gibt nichts Neues. 3. Niemand/keiner hat eine Idee. 4. Das kann man nirgendwo kaufen / nicht überall. 5. Wir machen jetzt keine Pause.	ПК-4.У.1
22.	Напишите омофоны / слова с краткой либо долгой гласной к следующим лексемам, переведите (Образец ответа: Meer – mehr): Bett, Stiel, Wiesen, Staat, Kelle, fühlen, schief, Ratten, wählen, spucken, Mitte, Mus, offen, Hölle, Hütte, trennen, stehlen, Wahl, Saat, All, Waagen, Bären, (ich) sehe, alle, Söhne, Küchen, Lider, malen, Mahl,	ПК-4.В.1

	wider, Leere, wahr, ur.	
--	-------------------------	--